

Proposition d'exploitation pédagogique
Cycles 1 et 2



Le livre qui parlait toutes les langues (livre-CD)

Alain SERRES
Fred SOCHARD

(D'après un article de Catherine Gosselin-Lavoie)

Le livre qui parlait toutes les langues représente une ressource précieuse pour instaurer dans sa classe un climat d'**ouverture à la diversité linguistique**. Véritable mise en abîme, ce livre est écrit en français ainsi que dans une vingtaine de langues. En effet, sur chaque page figure le texte en français ainsi que sa traduction dans une autre langue : albanais, tamoul, comorien, espagnol, japonais, anglais, mandarin, swahili, khmer, persan ... et même dans la langue du loup !

Le livre relate l'histoire d'un petit garçon qui, marchant longuement, atteint la forêt où il s'installe au pied du plus grand arbre de la forêt et s'adonne à la lecture de ce fameux livre qui parle toutes les langues. Rusé, il se servira du fait que son « histoire recommence dans une autre langue » pour bernier le méchant loup prêt à le dévorer. Ce dernier se laissera duper par la stratégie du petit garçon qui consiste à répéter la lecture de son livre, dans une langue différente chaque fois, jusqu'à en endormir le loup, affamé et épuisé. Il s'agit ici d'une bonne occasion pour faire un clin d'œil aux élèves qui parlent une (ou plusieurs) autre(s) langue(s) que le français et mettre en valeur le fait qu'il s'agit d'une richesse, d'un atout, quelles que soient ces langues.

Ce livre se prête tout aussi bien à une exploitation dans une classe où l'ensemble des élèves ont le français comme langue maternelle que dans une classe où les élèves parlent une ou plusieurs autres langues à la maison (*élèves allophones*), qu'elles figurent, ou non, dans le livre. Dans un cas comme dans l'autre, le livre pourra servir de déclencheur à une activité d'**éveil aux langues**¹.

Langues utilisées dans l'ouvrage :

Europe : Français, Anglais, Allemand, Portugais, Italien, Espagnol, Russe, Albanais, Turc, ,
Asie : Japonais, Khmer, Chinois, Thaï, Persan, Tamoul,
Afrique : Berbère, Comorien, Malgache, Arabe, Swahili.

Extrait du programme de l'école maternelle (mars 2015) :

Éveil à la diversité linguistique

À partir de la moyenne section, ils (les élèves) vont découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent. Dans des situations ludiques (jeux, comptines...) ou auxquelles ils peuvent donner du sens (DVD d'histoires connues par exemple), ils prennent conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français : par exemple les langues régionales, les langues étrangères et la langue des signes française (LSF). Les ambitions sont modestes, mais les essais que les enfants sont amenés à faire, notamment pour répéter certains éléments, doivent être conduits avec une certaine rigueur.

¹ Pour plus d'informations sur les activités d'éveil aux langues, voir le site d'ELODIL (*Éveil au Langage et Ouverture à la Diversité Linguistique*) : <http://www.elodil.umontreal.ca/>. Voir également les ouvrages *Les langues du monde au quotidien, une approche interculturelle*, aux éditions Canope (un ouvrage par cycle) : <https://www.reseau-canope.fr/notice/les-langues-du-monde-au-quotidien-cycle-2.html> qui offrent de très nombreuses séances « clef-en-main »

Proposition de séances

(inspirée d'un document de l'académie de Poitiers: <http://web17.ac-poitiers.fr/StJean/spip.php?article128>)

NIVEAU DE CLASSE : cycles 1et 2

OBJECTIFS :

- Développer les capacités à anticiper,
- Émettre des hypothèses.
- Développer des représentations et des attitudes d'ouverture à la diversité linguistique
- Développer la curiosité envers les langues
- Faire des liens entre langues, cultures
- Comprendre la diversité culturelle et linguistique de l'île de La Réunion

MATÉRIEL :

- Le livre-CD
- Des grandes affiches
- Une grande carte du monde

SÉANCE 1

1/ Présentation de l'album : L'enseignant présente la couverture aux élèves et les encourage à émettre des hypothèses :

- à partir de l'illustration
- à partir du titre « Le livre qui parlait toutes les langues »
- hypothèses sur les langues : quelles sont les langues que connaissent les élèves. Les noter au tableau (ou sur une affiche qui sera enrichie tout au long de l'année au fur et à mesure des rencontres de langues. Chaque langue rencontrée sera représentée par au moins une phrase dans cette langue pour mettre en évidence les différentes écritures)

Les propositions des élèves sont écrites afin de pouvoir les consulter et valider, une fois le livre lu.

2/ Le livre est montré, sous toutes ses pages, afin de faire découvrir, remarquer, les différentes écritures qui y sont présentes. Si pas de réaction des élèves, orienter leur regard sur les écrits. Un travail sur les différentes graphies (alphabets différents peut-être réalisé au cycle 2. Des séances sont disponibles sur le site d'ELODIL)

3/ Lecture du début de l'histoire

Lecture de la première page (français/anglais) :

« Vous allez écouter la première page de cette histoire. Vous me direz ce que vous en pensez et ce que vous avez remarqué »

Recueil des observations des élèves : « Que raconte cette première page ? Qu'avez- vous entendu ? »

Validation ou non des hypothèses des élèves par l'enseignant : je vous ai lu la première page en français et en anglais

→ montrer les écrits (et l'illustration)

« ici c'est écrit en français, là c'est écrit en anglais. Le texte en français est traduit. »
(expliquer le sens du mot *traduction-traduire*)

Relecture de l'extrait en anglais.

« Que va-t-il se passer par la suite dans ce livre au niveau de la langue utilisée pour raconter ? » → Nouvelles hypothèses.

SÉANCE 2

Découverte de la moitié de l'histoire (jusqu'à « *lorsqu'un véritable loup arriva.* » p. 18) à l'aide du CD

« Vous allez écouter aujourd'hui la première moitié de l'histoire. Vous me direz ensuite ce que raconte cette histoire et qui sont les personnages. »

Après l'écoute, échanges avec les élèves :

→ que raconte cette histoire ?

→ quels sont les personnages ?

→ Avez vous entendu plusieurs langues ?

→ propositions des enfants à propos des langues. Comment avez-vous reconnu certaines langues (les noter)

SÉANCE 3

1/ En groupe-classe

Revenir sur le passage « *le petit garçon marcha, marcha, marcha* » puis les 2 pages suivantes (réitération de *marcha* dans 3 langues différentes)

Je vais vous relire la première traduction, qui est en berbère, une langue d'Afrique du nord.

→ comment dit-on « *marcha* » en berbère ?

→ « *yedda* »

Faire répéter aux élèves : « *Aqçic amectuh, yedda, yedda, yedda.* » Puis montrer le texte.

La deuxième est en allemand.

→ comment dit-on « *marcha* » en allemand ?

→ « *ging* »

Faire répéter aux élèves : « *Er ging, ging, ging.* » Puis montrer le texte.

La troisième est en comorien, une langue parlée aux Comores. Faire remarquer que de nombreux comoriens habitent notre île et que parmi les premiers habitants à « construire » notre île, figuraient des comoriens.

→ comment dit-on « *marcha* » en comorien ?

→ « *hendé* »

Faire répéter aux élèves : « *Hendé, hendé, hendé.* »

Relire l'extrait.

2/ En groupes : (l'activité peut se faire en salle de motricité par exemple)

3 groupes correspondant aux 3 langues ciblées (berbère, allemand, comorien)

Réécoute de l'extrait.

→ Chaque groupe est encouragé à répéter son énoncé plusieurs fois.

→ L'enseignant énonce l'extrait en français puis chaque groupe répète, à tour de rôle.

→ même chose en variant l'intensité de la voix. (travail de théâtralisation)

SÉANCE 4

Rappel de l'histoire jusqu'à *un véritable loup arriva.*: « qu'a-t-on écouté hier ? Que raconte cette histoire ? Que se passe-t-il ? »

« Aujourd'hui vous allez écouter l'histoire en entier. Vous me direz ensuite ce qu'elle nous raconte. »

Ecoute de l'histoire.

Echanges avec les élèves : « Que raconte cette histoire ? Avez-vous entendu d'autres langues étrangères ? »

→ hypothèses des élèves puis validation par l'enseignant : il y a du portugais (montrer le texte et écouter de nouveau).

Savez-vous où l'on parle cette langue, le portugais ? Au Portugal et au Brésil.

Même démarche avec les autres langues : malgache (Madagascar. Faire remarquer que de nombreux malgaches habitent La Réunion et que l'île s'est construite avec ce peuple), Khmer (Cambodge), Italien (Italie), Arabe (Arabie mais aussi d'autres pays de la péninsule arabique, langue du Coran. Faire remarquer que de nombreuses personnes à LA Réunion parlent l'Arabe), Espagnol (Espagne et Amérique latine), Russe (Russie), Chinois (Chine, langue la plus parlée au monde. De nombreux réunionnais d'origine chinoise parlent cette langue), Swahili (plusieurs pays d'Afrique de l'Est : Tanzanie, Kenya, Afrique du Sud. C'est aussi la langue qui « donne naissance » au Shimaore, langue de Mayotte avec laquelle il y a de très nombreuses ressemblances et intercompréhensions. Nombreuses personnes à La Réunion parlant shimaore), Thaï (Thaïlande), Persan (Iran), Tamoul (Inde. Noter que de nombreuses personnes d'origine indienne, parlent Tamoul à La Réunion), Albanais (Albanie) et Turc (Turquie).

On localise ensuite sur une carte du monde (que l'on gardera comme témoignage et rappel) ces différents pays en mettant une pastille de couleur par exemple.

Synthèse-Bilan :

Quelles sont les langues rencontrées dans ce livre et en particulier celles que l'on peut entendre régulièrement à La Réunion ?

→ **français, malgache, comorien, tamoul, swahili (shimaorais), arabe, chinois.**

La Réunion s'est construite, dans son histoire, avec des peuples, des gens venus de différents pays. Ces personnes sont venues sur l'île avec leur culture et leur langue. C'est

pourquoi il y a tant de langues présentes à La Réunion. C'est le fruit de son histoire. C'est un brassage culturel et linguistique qui fait sa richesse.

Liens avec les arts visuels

Cette synthèse peut être l'occasion de fabriquer **un arbre polyglotte** : construire (carton, plastique recyclé, bois...) ou simplement dessiner un arbre dont les feuilles seront marquées par des mots/des phrases appartenant aux langues que l'on peut trouver à La Réunion. C'est l'occasion de faire s'exprimer les élèves qui ont une langue maternelle différente du français (créole compris) afin qu'ils la fassent découvrir aux autres. On peut par exemple écrire sur les feuilles la manière de dire *bonjour* dans ces différentes langues. Ensuite on peut demander aux élèves d'exprimer ce qu'ils ont envie que l'on écrive dans leur langue et traduire ces mots/expressions dans toutes les autres langues...

on trouvera un bel exemple de production ici :

<https://lv41.wordpress.com/2016/06/13/arbre-polyglotte-a-la-maniere-de-natasha-wescoat/>



C'est aussi l'occasion de faire un travail de **partenariat avec les familles** et les associations culturelles : inviter des parents, des représentants de culture et de langue différentes pour participer à la fabrication de cet arbre, proposer des traductions, pour lire d'autres histoires, raconter des contes, chanter des chansons dans ces autres langues...